

## Beatriz COLOMBI (coord.). *Diccionario de términos críticos de la literatura y la cultura en América Latina*. Buenos Aires: CLACSO, 2021

### Autora:

SABINA REYES DE LAS CASAS

Universidad de Sevilla, España

sreyes2@us.es

 <https://orcid.org/0000-0002-0937-2164>

### Citación:

REYES DE LAS CASAS, Sabina. «Beatriz Colombi (coord.). *Diccionario de términos críticos de la literatura y la cultura en América Latina*. Buenos Aires: CLACSO, 2021». *América sin Nombre*, 28 (2023): pp. 152-155, <https://doi.org/10.14198/AMESN.22706>

### Resumen:

Reseña de Sabina Reyes de las Casas sobre *Diccionario de términos críticos de la literatura y la cultura en América Latina* (CLACSO, 2021) de Beatriz Colombi (coord.). 558 p. ISBN: 978-9878130309. [Review Sabina Reyes de las Casas sobre *Diccionario de términos críticos de la literatura y la cultura en América Latina* (CLACSO, 2021) de Beatriz Colombi (coord.). 558 p. ISBN: 978-9878130309]

**Palabras clave:** Diccionario; crítica literaria; literatura latinoamericana; cultura latinoamericana.

Beatriz Colombi (Coord.)

Diccionario  
de términos  
críticos  
de la literatura  
y la cultura  
en América  
Latina

 CLACSO

La incorporación a la Librería Latinoamericana y Caribeña de Ciencias Sociales del *Diccionario de términos críticos de la literatura y la cultura en América Latina*, coordinado por Beatriz Colombi y publicado en Buenos Aires por el Consejo Latinoamericano en Ciencias Sociales (CLACSO) en 2021 representa todo un hito en los estudios latinoamericanistas, ya que proporciona una herramienta de trabajo sumamente útil a todos los especialistas en la materia que tienen ahora a su alcance un repertorio organizado de términos clave para el estudio crítico de la literatura y la cultura en América Latina.

De autoría colectiva, el diccionario está formado por cuarenta y tres entradas en las cuales se abordan algunos de los conceptos teóricos más importantes de la literatura y la cultura latinoamericana. En cada una de ellas, un especialista de reconocido prestigio (o dos en el caso de una de las entradas) realiza un análisis pormenorizado del término que refleja un minucioso trabajo de lectura, síntesis y reflexión. Sin duda, uno de los aspectos especialmente relevantes de la propuesta es la virtuosa selección realizada por el equipo y los colaboradores de los proyectos de investigación del Instituto de Literatura Hispanoamericana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, en cuyo seno surge la idea de llevar a cabo este trabajo. Según indica Beatriz Colombi en su Introducción, la mayoría de estos términos tienen «una raíz polémica» y «fueron postulados por críticos, ensayistas y escritores latinoamericanos para dar respuesta a situaciones de carencia de herramientas metodológicas o para confrontar con ideas insuficientes o perimidas en el abordaje de los fenómenos y la producción cultural en el continente» (pp. 11-12). En este sentido, es más que evidente que el léxico especializado que recoge la obra es de uso frecuente en los manuales y trabajos críticos que abordan la literatura latinoamericana, por lo que es necesario que cualquier especialista en la materia los conozca en profundidad. Así, gracias a este diccionario se vuelven más accesibles para quienes trabajan con ellos a diario, tanto críticos como investigadores y estudiantes.

A pesar de la rigurosidad con que se tratan todos los términos, lo cierto es que la organización interna de las entradas no es completamente homogénea, sino que responde al criterio del especialista que la ha realizado. Por ello, aunque en todas se propone una definición general del término, el resto del contenido y de la estructura de cada una de las entradas varía notablemente. Asimismo, para cada uno de los conceptos desarrollados se presenta también una breve selección bibliográfica que permitirá al lector ampliar la información recogida en el propio trabajo, complementando así la perspectiva teórica con una finalidad didáctica e investigadora que también debe destacarse aquí. Además de las entradas ya mencionadas, el trabajo cuenta también con una «Introducción» (pp. 11-26) firmada por la coordinadora del volumen, una lista general de «Bibliografía citada» en toda la obra (pp. 497-538), una breve semblanza académica «Sobre los autores y autoras» (pp. 539-554) y,

por último, un «Índice analítico de términos críticos» (pp. 555-556) que facilita la búsqueda y localización de lo que Beatriz Colombi denomina «referencias cruzadas» (p. 13) entre conceptos diferentes. Además, estas referencias intertextuales aparecen señaladas tipográficamente, lo que favorece su identificación. Por ejemplo, la entrada sobre «los raros» nos remite a la «MODERNIDAD LITERARIA LATINOAMERICANA» (p. 206), mientras que en «la isla que se repite» se alude al «CONTRAPUNTEO» y a la «COLONIALIDAD» (p. 272).

En concreto, los cuarenta y tres términos analizados son los siguientes: antropofagia (Gonzalo Aguilar), archivo latinoamericano (Irina Garbatzky), barroco de Indias (Facundo Ruiz), *borderlands* (Mónica Szurmuk y Robert McKee Irwin), calibán (Florencia Bonfiglio), ciudad letrada (Clara María Parra Triana), civilización-barbarie (Adriana Amante), colonialidad (Valeria Añón), contrapunteo (Liliana Weinberg), cosmopolitismo y cosmopolitismo del pobre (Ariela Schnirmajer), criollo/criollismo (Mariana Rosetti), crónica mestiza (María Inés Aldao), culturas híbridas (Mónica Bernabé), dialéctica del malandraje (Raúl Antelo), discurso del fracaso y retórica del infortunio (Sarissa Carneiro), entre-lugar (Mario Cámara), expresión americana y eras imaginarias (Guadalupe Silva), ficciones fundacionales (Alejandra Laera), flexión del género (Nora Domínguez), heterogeneidad (José Antonio Mazzotti), ideas fuera de lugar (Elías Palti), la invención de América (María Jesús Benites), la isla que se repite (Graciela Salto), la utopía de América (Vanina M. Teglia), letrado americano (Pablo Martínez Gramuglia), los raros (Rodrigo Caresani), máscaras democráticas del modernismo (Graciela Montaldo), mestizaje (Alejandra Mailhe), modernidad literaria latinoamericana (Claudia Roman), negritud/créolité (Carolina Sancholuz), neobarroco, neo-barroco (Valentín Díaz), nuestra expresión (Martín Sozzi), ojos imperiales (Loreley El Jaber), política de la pose (Marcela Zanin), religación (Álvaro Fernández Bravo), semiosis colonial (Mario Rufer), sensibilidad americana (Carlos Battilana), sujeto colonial (Rocío Quispe-Agnoli), trabajo crítico (Ezequiel De Rosso), tradición de la ruptura (Jorge Monteleone), transculturación (Carlos García-Bedoya M.), tretas del débil (Carla Fumagalli) y visión de los vencidos (José Barisone). Sin embargo, existen también otros términos complementarios o derivados que irán apareciendo en las distintas entradas, ampliando así el contenido de este mapa conceptual que se despliega abriendo múltiples vías de indagación para quien consulta la obra.

Otro de los aspectos destacables de este diccionario es que el léxico especializado que se aborda tiene en cuenta características y realidades sociales, culturales y literarias que proceden de países y períodos históricos diferentes, lo que enriquece todavía más la propuesta. Este hecho lo comprueba el lector con gran facilidad desde la primera consulta. Por ejemplo, de la «antropofagia» del vanguardismo brasileño de los años veinte del siglo pasado nos desplazamos hasta el concepto de «transculturación» acuñado por el antropólogo cubano Fernando Ortiz o al

«criollismo» de origen virreinal y amplio desarrollo histórico-literario. Asimismo, los términos escogidos representan muy bien los principales temas de la literatura latinoamericana desde sus orígenes (se incluyen conceptos como «colonialidad», «visión de los vencidos» o «la invención de América») hasta contextos más recientes (por ejemplo, con entradas como la de «*borderlands*», que nos lleva hacia Gloria Anzaldúa y la literatura chicana), algo que refleja la «mirada diacrónica y de larga duración» (p. 18) que se habían propuesto como objetivo los autores. Por tanto, se establece un diálogo perfectamente articulado entre los diferentes términos incluidos en la obra que nos permite ver la operatividad de los conceptos más allá de las coordenadas en las que surgieron. No obstante, pese a la amplia selección realizada, la coordinadora del volumen señala que pueden encontrarse también «inevitables omisiones» (p. 12) motivadas por la naturaleza del formato y la amplitud del objeto de estudio. En cualquier caso, consideramos que esas posibles omisiones no restan valor al diccionario que tenemos entre manos.

En definitiva, la propuesta es novedosa no solo por la revisión sistemática que propone, sino también por el carácter dialógico y la red discursiva que teje entre los términos analizados, acuñados casi en su totalidad por críticos, ensayistas o intelectuales de América Latina, y que orbitan en torno a la condición colonial de la región. Así, aunque en los últimos cincuenta años hayan visto la luz varios diccionarios enciclopédicos o terminológicos relacionados con los estudios latinoamericanos que se encuentran en la base de esta nueva propuesta, lo cierto es que el *Diccionario de términos críticos de la literatura y la cultura en América Latina* viene a cubrir un vacío crítico y editorial existente hasta la fecha que con esta obra se resuelve de forma rigurosa.

Gracias a este trabajo, el léxico especializado se clarifica y se acerca, libre de ambigüedades, a las personas interesadas en el estudio de la literatura y la cultura latinoamericana, quienes encontrarán en este volumen conceptos operativos a la hora de explicar los procesos literarios y culturales en América Latina desde los orígenes del período colonial hasta la actualidad. Además, el acceso libre al texto en formato digital facilita también que la obra pueda ser consultada por investigadores, docentes, críticos y, en general, personas interesadas en la materia desde cualquier lugar del mundo, lo que amplía también el impacto potencial de este nuevo volumen en los estudios latinoamericanos que se están haciendo hoy en día y en los que se harán en los próximos años.